

*** 05 04 20 ka Blacksmith *****

[Mani-English \(paragraph by paragraph\) 2](#)

[Mani \(no review\) 3](#)

[English \(mt transcription, no review\) 7](#)

Kaba Camara of Palatougou

ka, 20 Apr 05

Tales 6 Palatougou

“The blacksmith”

Record # 26 in Transcriptions

Based on recording # 34

Mani-English (paragraph by paragraph)

əten cənɔ (“The story of a blacksmith”)

N.B. Material in parentheses are corrections by mp. Material in square brackets is by tc.

nya hun yom ten ki. kaba. nlope kom mi ako nun dede. konoy nlai kaki.

Kaba Camara of Palatougou

ka, 20 Apr 05

Tales 6 Palatougou

“The story of a blacksmith”

Record # 26 in Transcriptions

Based on recording # 34

Mani (no review)

əten cənɔ (“The story of a blacksmith”)

N.B. Material in parentheses are corrections by mp. Material in square brackets is by tc.

nya hun yom ten ki. kaba. nlope kom mi ako nun dede. konoy nlai kaki.

awa amara ya cəpe.

kefte, kefte, balndo, balando, mama balando.
kefte, kefte, balndo, balando, mama balando.
kefte, kefte, balndo, balando, mama balando.

awa. ndoye yoy. a ka koy gbent cɔnɔ. cɔnɔ neu. cɔnɔ neu wɔnɔy ɲha nyɔr. ntoe lay. ɲha nyɔr. əbi nyɔr
han əbi nyɔr. əcan di x(?)ali. awa. nɔpokan wɔ ce kɔ huni, bɔlɔ əlɛli yɛ. ha. ɔnyalɛ, ɲona cen yan
sɛkəlɛn. nya cen sɛkəlɛn nya gbɛ. nya cen yom ali cal ayena bul. ɔnyalɛ, yan nyan gbee ker ɲɔa ki.

wɔ yema po bɔlɔ wɔnɛ bɔmɔ wɔ. ɔnyalɛ, puwa, lemo. nyalɛ, iyo puwa lemo, seke nyama nun. lɔn tokɔ
ya. ɔnyalɛ, a fokɔy, əku cur wɔ. ɔnyalɛ, bɔlɔ ɔnyalɛ, bera mi ɲɔa ciyɛi, kamara ras, əɲun mi ɲɔ
bɛmpanɛ. ɔnyalɛ, ah, kena, nyan nya cen sɛkəlɛn. nku nmɔlɔn cɛ. bɔlɔ nya bɔ ya bul. bɔlɔ əyɛl wɔm
xarandi nɔwɔ. nɔwɔ lɛ kapɔr. ɔnyalɛ, kapɔr. ɔnyalɛ, nci. ɔnyalɛ, əhun kaki. bɔlɔ əhun. ɔnyalɛ, awa,
əhini kul tice. bɔlɔ əhiniyɛ kul tice. ədɔɛ kɛ neu cɛ kolayi. bɔlɔ bɛ cu cɛ wɔm. bɔlɔ əbɛ yɔm dice. ədɛ
la wɔm. əhɔn cɛ kɔ yɛ.

kefte, kefte, balando, balando, mama balando.
kefte, kefte, balando, balando, mama balando.

əgbɪn, gbɪn, balando, balando, mama balando.
gbɪn, balando, balando, mama balando.

and says,

gbenkər, gbenkər, gbenkər, gbenkər, balando, balando, mama balando.
ugbən, gbən, balando, balando, mama balando.

bɔlɔ əlɛliyɛ cuy cɛ. wɔ gbo lɛli cuy cɛy, wɔ nyɛ gbo yan boyɲ di cən, nyɛ cen bi nyɛn-wo-nyɛn. bɔlɔ
əkoyɛ nyɛ. bɔlɔ əmunɛ lapɛ fɔ

kefte, kefte, balando, balando, mama balando.
kefte, kefte, balando, balando, mama balando.
gbenkər, gbenkər, gbenkər, gbenkər, balando, balando, mama balando.
sɔɔ sɔt, balando, balando, mama balando.

awa. nmen cɛy, nsila lɔ sukiyɛ ko nmenɛy. nlɔ rɛyn yɛ sɔɔ sɔt. bɔlɔ ɔnyalɛ, kɔ-ɔ lɛli
papa cɛ. lɛpɛ nyɛ mɔy. ɲɔ kuntun di.

[p.44] lɔ nyema nyan əhun. ɔnyalɛ, nkɔ lɛli a

sosa cɛ. ɔnyalɛ, dɛmbayiri yɔ. ɛtup-tup. ɔnyalɛ, awa, nkɔ kɛt kɔnɛ. lɔ nket kɔ lɔ
fasɛn (rasɛn?) mɔ ɲɔ dɔɛ. lɔ koyɛ. awa. lɔ koyɛ nyɛn. lɔ nyema əhun. bɔlɔ wɔnɛ

əkɔn. awa. ɛgbɛn cal kona. lɔnɔ lakan wɔ lɔ gbo kɔ cɛ fɔ ki, bɔlɔ əkɔn kɛrɛn-na nya kɔ bonin. e-no
mi, nɔ mi, lɔ mɔ kɔna. nɔ mi, əhun ka. ba, si hun fɔ ya pum. bɔlɔ

lakan cɛ dɛ. lakan cɛ wɔ gbo dɛy. bɔlɔ ɔnyalɛ, a hundi a wun cɔ bɛra. ɔnyalɛ,

[p.45] e - bɛra ɲɔmɔ hun cɔy. ɔnyalɛ, awa. mɔ sɔtɔ ɲɔ ya kɛkɛco ya. mɔ sɔtɔ ɲɔnɔ ya kɛkɛco ya. kɔnɔ
fɔ hi piliyɛn kil cɛ. ɔnyalɛ, hɛn yan cɛ lanɛ la hun-e. la nya fɔ hi piliyɛn kil cɛ. xana mara la cɛn fɔ.

awa. pokan cɛ fɛcɛ ɲɔ pɛ ka wɔ yɔy bɔlɔ əkoyɛ əkɛlakan cɛ. bɔlɔ əkɛ lakan cɛ. bɔlɔ ɲa piliyɛn kil cɛ.
wɔ gbo wɔn huni, ɔnyalɛ, kapɛr. ɔnyalɛ, nam. ɔnyalɛ, ntoli kul ticɛ. bɔlɔ ɛtoliyɛ ta. bɔlɔ ɛbɛ, ɛbɛ
wɔm. lakan cɛ wɔn wɔnɛ yɛ hɔn

[p.46] kul ticɛ go. fɔ cu cɛ ɛɲhɔ ti. pɛlɛ kɔ boyɲi. awa. bɔlɔ pɛlɛ hɔn.

kɛftɛ, kɛftɛ, balando, balando, mama balando.

kɛftɛ, kɛftɛ, balando, balando, mama balando.

kɛftɛ, kɛftɛ, balando, balando, mama balando.

awa. nlɔ rɛyɲi yɛ,

gbɛnkɛr, gbɛnkɛr, gbɛnkɛr, gbɛnkɛr ɔy.

kɛn nlɛ wɔ kɛtɛ nya. ɛboyn yɛ ɛboyn yɛ cun cɛ yɔy.

awa lom lan ɲɔ yɛ.

kɛftɛ, kɛftɛ, balando, balando, mama balando.

[p.47] kɛftɛ, kɛftɛ, balando, balando, mama balando.

fɔɔ kɔ, fɔɔ kɔ, balando, balando, mama balando.

limɔ cɛ ɲɔ fɔ yɛ.

fɔɔ kɔ, fɔɔ kɔ, balando, balando, mama balando.

ɔnya,

ɛgbɛn ɛgbɛn, balando, balando, mama balando.

bɔlɔ ɛdɔɛkɛ cɯy cɛ ko lala. ɛnya

gbenkər, gbenkər, gbenkər, balando, mama balando.

ənya, sɔɔ sɔt kɔnɛ kɔ sɔtɔ nmen. bɔlɔ ɛlɛliyɛ. ənyalɛ, awa.

[p.48] anyale, kɔɔ kɔ gbendi wɔn bɛmpɛn. anyale, away, anyale, awankɔn. nkɔn, aka wɔ bera wɔ. anyale, awa nkɔ leli kɔ tɛrɛn nkɔ kɔ simi kɔ tɛrɛn cɛ. lɔ ɲɔ kuntun aɲun. bɔlɔ akɔn akɔ kɔ simi kɔ tɛrɛn cɛ. bɔlɔ anyale, ɲɔ kuntuɛn. anyale, awa. nkɔn. awa. nɔpokan cɛ wɔ gbo huni, ndala acɛn pɛ kɔ mɔɛ kol pon yɛ.

awa. loko pum ce womi boko be ce nyale anyale, ha - cono ce wono gben hi gba
kaki. acen doe alakana hi abiye lan. anyale,

[p.49] nnye, ən. bɔɔ ɔnyale, mbay. la wɔ nyalenba ncele wɔ kol. ɛkɔn ɛkɔ la fɔm icin, icinji cɛ. ɔnyale, tay cin, ɔnyale, ha - hi gbendi kɔntɔ fili (?) kol. cɔnnɔ cɛ wɔ
lɔ kol wɔy, ɔnyale, cɛmo cɛm alakana hi ɲa gben her kol. bɔɔ bɛ cɛ nyale mba awayirɛ ya kɔ.

awa. bɔɔ ɔnyale, mba nyesi la mɔ yenkelɛn. ɛgben yesi la wɔ yenkelɛn ɛkɔ hun.
lakan cɛ wɔy kɔ nay. kɔnɔ ɔsi lani ɔcipi cɛ piliendi koko wɔ. ɛkɔy dɛ koko wɔ
rume wɔn ɔsilan. awa. bɔɔ wɔn nyale, ah -

[p.50] ənyalə, nɔmi lɔ mɔ kɔ na. ənyalə, nyalə lak bɛ cɛ. ənyalə, awa əhun kaki.
nmɔ lɛ lak bɛ cɛ. e - awa mɔn nbi ya kelen.

ənyalɛ, yɛ mɔ yɛma ya. ənyalɛ, gbato ka yɛma nun bɛra. ənyalɛ, awa. ngbɛndi sɔto manɛ. kɔpɛr cɛ ɲɔ
pɛ cɔkɔ wɔ ka yɔy. əkoɛ ɲɔ əka wɔ pɛ ɲɔnɛ. ənyalɛ, awa hi
kɔn kona yɛlɛn. ənyalɛ, ngbɛn nun cɔ. mɔɔ gbɛn cɔy. ənyalɛ, awa. bɔbɔ hi kɔn kona yɛlɛn. ənyalɛ,
nnɔyɛ. ənyalɛ, ən. ənyalɛ, awa. bɔbɔ ɔdɔɛ la.

[p.51] kefte, kefte, balando, balando, mama balando.
kefte, kefte, balando, balando, mama balando.
gbenkər, gbenkər, gbenkər, gbenkər, balando, balando, mama balando.
kefte, kefte, balando, balando, mama balando.
əgbin, əgbin, balando, balando, mama balando.
fɔɔ kɔ, fɔɔ kɔ, fɔɔ kɔ, balando, balando, mama balando.

bɔɔ ɔɛliye. ɔnyale, awa kɔnɔ kɔ gbendi de. ɔnyale, awa. nceɛ

[p.52] mi abe kɔ ko nmenɛ. abe kɔ ko mmenɛ.

kefte, kefte, balando, balando, mama balando.

əgbɪn, balando, balando, mama balando.

sɔɔ sɔt, balando, balando, mama balando.

bɔlɔ ələliye kɔ, ɔnyale, away. ələli kɔ. ɔnyale, awa kɔnɔ ko gbendi dɛ. ɔnyale, away. nyeti cuy mɔ.

ɔnyale, awa. hi kɔn. ɔnyale, awa hi kɔn. nya sɛm nin ibɔl. nya kɔ han- ɔsilan ci cɛ wɔ lɔy. ɔnyale,

[p.53] ɛdɔɛ ya. lakan cɛ nyale, ndɔɛ nun akɔ ci. ɔnyale,

mama (?) pɛ ci. ɔnyale, ade, nceɛ mi akɔ ci. wɔ na pilijən ki. lakan cɛ wɔ dɛ

ko kunkɛ. nɔɔ dɛ ko kunkɛ yɔ, ɔnyale,ncɔl dɛ. wɔ na dɛ ki cinyi cɛ yeti pa wɔ. əboyɲi wɔ, əboyɲi wɔ

tihan (?), əboyɲi wɔ tihan, əboyɲi wɔ tihan. ɛdi wɔ.

nda bila denoden kɔ nsi la. nsi la gbɛk. əhiɔɾ(?) cɛy fɔ nsi kɔ gbɛk. lɔ nsi kɔn gbɛki, la cɛn fɔ ndo yɛ
denoden mɔ la nɛ koful.

ndɔye lɔnta. kol lɔ gbendi kol lɔ gbendi.

Kaba Camara of Palatougou

ka, 20 Apr 05

Tales 6 Palatougou

“The story of a blacksmith”

Record # 26 in Transcriptions

Based on recording # 34

English (mt transcription, no review)

ɔtɛn cɔnɔ (“The story of a blacksmith”)

I come to tell a story. Kaba. Here I was born. I haven’t gone anywhere. But here I am. Okay, Amara I should start.

kefte, kefte, balndo, balando, mama balando.

kefte, kefte, balndo, balando, mama balando.

kefte, kefte, balndo, balando, mama balando.

Okay, there is, I met a blacksmith, an iron blacksmith. This iron blacksmith is womanish, you hear it? He is very womanish. He is more womanish than Khali.

And a man came, he looked. “Ha! he said, “These are not steadied. They never steady, they walks. They don’t agree of sitting one place.” He said, “I, in fact, I am tired.” He wanted to get up and that one met him and said, “Father, greetings to you.” He said, “Yes, greetings, thank you. Where did you come from?” He said, “I came from he named his village/town (from his village). He said, and said, “I brought my axe (with an accent). Kamara Ras.” Come fix it for me.” He said, “Ah, my friend, you don’t steady.” He called [named] the amount. And they agreed to one (a price).

And then called on to his apprentice. He is called “*kapər*”. He said, “*kapər*”. He said, Come with me (?).” And he came. He said, “Okay. Put down the blowing materials (instruments). He put [down] the instruments. He put the iron in them. And put down the irons and put the fire. He continue with it. That in the blowing of the instruments.

keftɛ, keftɛ, balando, balando, mama balando.
keftɛ, keftɛ, balando, balando, mama balando.

and says,

gbenkər, gbenkər, balando, balando, mama balando.
ugbən, gbən, balando, balando, mama balando.

He looked to the iron. While looking to the iron, he hits on it twice. It will not get any edge for the moment. And again says,

keftɛ, keftɛ, balando, balando, mama balando.
keftɛ, keftɛ, balando, balando, mama balando.
gbenkər, gbenkər, gbenkər, gbenkər, balando, mama balando.
sɔɔ sɔt, balando, balando, mama balando.

Okay, the water, you know when he put it in the water, there sounds “*sɔɔ sɔt*”.

And said, “Go and test it to the paw-paw tree. If it has reached. It bends, if you want you come.” He said, “Go and test.” The Soso people call it “*de mbayiri*” (in Mani it is *ətup-tup*). He said, “Okay. Go

and cut that one. If you cut it and if your force enter into it, it takes there. Okay. If it doesn't take and if you like you come."

And that one went, while he is sitting at the road. As soon as a woman comes out. He will, at the same time, go and meet with that woman. And he always, "Eh – my dear, my dear, where are you going? My dear, come here now and let's say something (let us talk something)." And the woman then enters. When she enters, she will say, "I come to you, to come and make my axe." He said, "Eh – is the axe that you come to make?" He said, "Okay, you are going to get it just now. But [not] until we go round the house. If not, it will not take place / materialize."

Okay, the male, the previous money given to him, he again took it and gave it to the female. And they go round the house. As soon as he come he said, "*kapər*". He answer, "Yes." He said, "Put down the instruments." He puts the instruments down lay them. For the females he takes long times of blowing the instruments. Until the iron ripens. And for the male, the iron will remain darkly. They start to hit on it. They continue blowing.

keftɛ, keftɛ, balando, balando, mama balando.
keftɛ, keftɛ, balando, balando, mama balando.

Okay. It will sound there

gbenkər, gbenkər, gbenkər, gbenkər.

As he ?es to do, hitting, hitting is the sound.

keftɛ, keftɛ, balando, balando, mama balando.
keftɛ, keftɛ, balando, balando, mama balando.
fɔɔ kɔ, fɔɔ kɔ, balando, balando, mama balando.

is the one that talks

fɔɔkɔ, fɔɔkɔ, balando, balando, mama balando.

ənya / He makes

əgbən əgbən, , balando, balando, mama balando.

He makes,

sɔɔ sɔt

Okay. That one has got water. And he looked at it. He said, he says, “This is finished being prepared. And said, “Okay.” He said, “Okay, go. Go.” He gave him his axe. He said, “Okay. Go and look it at the rock. Go and spoil it at the rock.” And said, “It did not bend.” He says, “Okay, go.” “Okay.” “And if a man comes, he don’t normally agree to the man. Okay. If a woman happens to come, and he make here, like the songs that I was saying / talking of. That is it. I won’t reach there again.”

Okay. The other day now, the chief said, “He said, Ha! The blacksmith doesn’t give us chances here. He don’t leave our wives, he don’t come.” He said, “So?” He said, “Yes.” And he said, “That his wife said, “That he will be going to avoid (such habit). He went and told Chimpanzee, the chimpanzee. He said, “Mr. Chimpanzee,” he said, “Ha! – we are so worried here.” The blacksmith there. He said, “All the time he overcomes our wives there.” And the chief said, “That is not matter. I will go.” Okay. He said, “Go and dress your wife nicely.” He also dressed his wife nicely and came.

The woman is the road. But he doesn’t know. The chimpanzee has gone round him. Went and entered in his room, he don’t know. Okay. And he said, “Ah!” He said, “My dear, where are you going?” She said, “I am the wife of the chief.” He said, “Okay. Come here. Are you the wife of the chief? E-okay. You, you have a good way.” He said, “What do you want?” “I want a cutlass and an axe. Okay. You have got those ones. The previous money given to him, he took it and gave it again to the woman. He said, “Okay. You have got those ones.” The previous money given to him, he took it and gave it again to the woman. he said, “Okay. Let’s go behind the road.” She said, “Finish with my work yet. When making my tools. Okay. We can go behind the road.” He said, “So?” She said, “Yes,” He said, “Okay.” And went with it.

kefte, kefte, balando, balando, mama balando.

kefte, kefte, balando, balando, mama balando.

gbenkər, gbenkər, gbenkər, balando, balando, mama balando.

əgbɪn, gbin, balando, balando, mama balando.

fɔɔkɔ, fɔɔkɔ, balando, balando, mama balando.

And he look at it and said, “This is finish.” He said, Okay. Handle your iron.” He said, “Okay. Let’s

go.” She said, “Okay, let’s go.” They stand ahead of each other. They went for some prolonging time. He don’t know that the chimpanzee is there. He said to enter now. The woman said enter let me go and bring. As he rounded, the woman entered into the fench (the lettes or shower joint with the house)?. As she entered into the fench, she said, “You first enter.” As he entered, Chimpanzee took grabbed his hand. And hit on him and hit on him and hit on him until he killed him.

That’s why anything, till you know (get understanding of it) how to walk with it. If you don’t know how to with it be find. That is it. Anything you will get tired of it.

That’s it (full stop). There it ends. There it ends.